

12. SONNET XXXVIII

MUSE/ MUZA/ МУЗА

William Shakespeare/ Вільям Шекспір

Translation: Ostar Tarnawsky

Як може муза винайти сюжет,
Jak mozhe muza vynajty sjuzhet,
How can my muse invent a theme,

Коли твій подих ллється у мій вірш,
Koly tvij podykh lljet'sja u mij virsh,
When your breath pours into my verse,

Солодкий аргумент твій;
Solodkyj argument tvij;
A sweet theme is yours;

Цей предмет в вульгарній пресі
Tsej predmet v vul'garn'ij pres'i
This subject in the vulgar press

не повторять більш.
Ne povtorjat' bil'sh.
Is not repeated anymore.

Подякуй сам собі,
Podjakuj sam sobi,
Thank yourself,

Як в мене щось уваги варте
Jak v mene shchos' uvahy varte
If in me something is of attention worthy

І твоїх очей;
I tvojikh ochej;
And worthy of your eyes' attention;

Чи є де в світі нерозумний хтось,
Chy je de v svit'i nerozumnyj khtos'
Is there somewhere in the world a foolish someone

Що славити тебе покинув привілей?
Shcho slavyty tebe pokynuv pryvilej?
Who to glorify you has renounced the privilege?

Будь музою десятою
Bud' muzoju desjatoju
Be the muse tenth
(be the tenth muse)

Більш варт за дев'ять тих,
Bil'sh vart za devjat' tykh,
Of greater worth than nine of those,

Що кожний їх хвалить,
Shcho kozhnyj jikh khvalyt',
That everyone them praises,

І хто до тебе звернеться,
I khto do tebe zvernet'sja,
And whoever with you consults,

Хай старт бере од вічних чисел, многих літ.
Khaj start bere od vichnykh chysel, mnohykh l'it.
May he initiative take from eternal verses that last many years.

Як муза ця мене втіша в ці дні,
Jak muza tsja mene vt'isha v ts'i dn'i,
If muse this me comforts in these days,
(If this verse should please me these days)

Хвала тобі, а біль залиш мені.
Khvala tobi, a bil' zalysh men'i.
May the praise be yours, and the pain remain with me.